



ERRETERIA UDALA

Hezkuntza / Educación

Espediente zk./Nº Expediente: 2025SZUZ0019

Gaia/Asunto: ASPACE - 2025 urteko dirulaguntza zuzenak

Eskatzailea/Solicitante: ASOCIACION GUIPUZCOANA DE AYUDA A AL PARALISI

NAN(IFK)/DNI(NIF): G20047569

Kokalekua/Emplazamiento: ERRETERIA

DEKRETUA

AURREKARIAK

Dirulaguntza honen xedea da esparru bat ezartzea Errenteriako Udala eta ASPACE Elkartearen artean "Dirulaguntza honen xedea da "GARUN PARALISIA DUTEN PERTSONENTZAKO GARRAIO EGOKITUA 2025" programa finantzatzea dadin.

Diru-laguntza xede duen programaren helburua da garun paralisia eta antzeko alterazioak dituzten pertsonen nahiz euren familien bizitza kalitatea hobetzea; betiere, konpromiso etiko batean oinarrituta eta, eskubide osoko herritar gisa, euren parte hartze aktiboa ahalbidetuko duen laguntza eta babes guztien garapena sustatuta.

Programa horren helburua da garraio zerbitzua garun paralisia duten errenteriarren beharretara eta ezaugarrietara egokitzea; horrela, herritar horiek, egunero ASPACE Elkartearen Irungo eta Donostiako zentroetara joan-etorria ahalbidetuz, tratamendu integral egokia har dezaten.

Udalak ekintza horiek interesgarritzat dituen heinean, bultzatzea erabaki zuen, diruz lagunduz.

Helburu horrekin, aurtengo aurrekontuan partida bat sortu zuen elkartearen izenarekin.

Era berean ere, aipatu dirulaguntza Errenteriako Udalaren dirulaguntzen 2024-2027 Plan Estrategikoan sartuta dago.

DECRETO

ANTECEDENTES

El objeto de la presente subvención es el de establecer un marco de colaboración entre el Ayuntamiento de Errenteria y la Asociación ASPACE para la financiación del programa "TRANSPORTE ADAPTADO PARA PERSONAS AFECTADAS CON PARÁLISIS CEREBRAL 2025".

El programa para el que se solicita la subvención tiene como objetivo mejorar la calidad de vida de personas con parálisis cerebral y alteraciones afines y de sus familias, desde un compromiso ético, promoviendo el desarrollo de apoyos y programas que faciliten su participación activa como ciudadanos y ciudadanas de pleno derecho.

El programa está dirigido a la adaptación de los servicios de transporte a las necesidades y características de personas de Errenteria afectadas de parálisis cerebral, con objeto de que puedan acudir diariamente a los centros de ASPACE de Irun y Donostia a recibir el tratamiento integral adecuado.

El Ayuntamiento considera de interés las actividades que realiza la asociación citada, por lo que decidió fomentarlas mediante el otorgamiento de una subvención.

Para ello, incluyó en el presupuesto del presente ejercicio una partida a nombre de la asociación.

Igualmente, la presente subvención se encuentra incluida en el Plan Estratégico de subvenciones del Ayuntamiento de Errenteria 2024-2027.



ERRETERIA UDALA

Hezkuntza / Educación

2025eko apirilaren 2an (Erreg. Zkia 8083), ASPACE GIPUZKOA Elkarteak 2025rako dirulaguntza emateko eskaera aurkeztu zuen. Horretarako, 50.513,28 €-ko aurrekontua duen proiektua aurkeztu du. Defizita, 3.000,00€-koa izanik.

Espedientean jaso dira beharrezkoak diren txosten guztiak, diru-laguntza ematearen aldekoak:

Hezkuntza eta Gazteria teknikariak 2025eko apirilaren 11an emandako txostena.

ZUZENBIDE OINARRIAK

38/2003 Legea, azaroaren 17koa, Dirulaguntza Orokorrei buruzkoa.

887/2006 Errege Dekretua, uztailaren 21ekoa, 38/2003 Dirulaguntza Orokorrei buruzko Legearen Erregelamendua.

Errenteriako udalean diru-laguntzak ematea arautzeko udal ordenantza (2015eko abuztuaren 10eko Gipuzkoako Aldizkari Ofiziala -150 zk.-).

Horregatik guztiagatik, Udal honetako Alkatetzak eskuordetu dizkidan eskumenak baliatuz, eta Udal aholkulari juridikoak espedientean jasotako dekretu-proposamenari emandako adostasunarekin.

Honen bidez,

EBATZI DUT

1.- ASPACE GIPUZKOAri 3.000 euroko dirulaguntza ematea 2025. urtean zehar bere proiektua gauzatu dezan, jarraian agertzen den eranskinean ezarritako baldintzetan.

2.- 3.000 euroko gastua konprometitzea, indarrean

Con fecha 2 de abril de 2025 (N.º de registro 8083), La asociación ASPACE GIPUZKOA ha presentado una solicitud de subvención, adjuntando un proyecto para el año 2025 con un presupuesto de 50.513,28 €, siendo el déficit de 3.000,00€.

Constan en el expediente todos los informes necesarios, favorables al otorgamiento de la subvención:

Informe de la técnica de Educación y Juventud de fecha 11 de abril de 2025.

FUNDAMENTOS DE DERECHO

Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones.

Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, Reglamento de la Ley 38/2003, General de Subvenciones.

Ordenanza municipal reguladora de la concesión de subvenciones del Ayuntamiento de Errenteria (Boletín Oficial de Gipuzkoa nº 150, de 10 de agosto de 2015).

Por todo ello, en ejercicio de las competencias que me han sido conferidas en virtud de delegación efectuada por la Alcaldía de este Ayuntamiento, y con la conformidad dada por la asesora jurídica municipal a la propuesta de decreto que consta en el expediente.

Por la presente,

RESUELVO

1.- Conceder a la asociación ASPACE GIPUZKOA una subvención de 3.000 euros para la ejecución de su proyecto durante el año 2025 en los términos establecidos en el anexo que se muestra a continuación.

2.- Disponer un gasto de 3.000 euros con cargo a la



**ERRETERIA
UDALA**
Hezkuntza / Educación

dagoen aurrekontuko 1 0630.481.01.326.20
partidaren kontura, AD-1502-2025.

3.- Dirulaguntzaren ordainketa honela egingo da:

- 2.400 euro (dirulaguntzaren %80), hilabete bateko
epean dirulaguntza ematen den ebazpenetik hasita.

- 600 euro (dirulaguntzaren %20), proiektua gauzatu
eta horren justifikazioa aurkeztu ondoren, betiere
Udalak justifikazioa nahikotzat jotzen badu (sail edo
azpisaileko teknikaria, Kontu-hartzailea eta dagokion
Zinegotzi Delegatua)

4.- Ebazpen hau jakinaraztea onuradun elkarteari eta
ezagutaraztea Ogasuna eta Garapen Ekonomikoa
departamentuari. Era berean, Dirulaguntzen Datu
Basera (BDNS) bidaltzea eta Udalaren gardentasun
atarian argitaratzea dirulaguntzaren honako datuak:
zenbatekoa, xedea eta erakunde onuradunaren
izena..

partida 1 0630.481.01.326.20 del vigente
presupuesto, AD-1502-2025.

3.- El pago de la subvención se realizará de la
siguiente forma:

- 2.400 euros (80% de la subvención) en el plazo de
un mes tras la firma de la resolución de concesión de
subvención.

- 600 euros (20% de la subvención) una vez
ejecutado el proyecto y tras la presentación de la
justificación del mismo, siempre que dicha
justificación sea considerada suficiente por el
Ayuntamiento (la técnica del área o subárea, la
Intervención Municipal y la Concejala Delegada
correspondiente).

4.- Notificar esta resolución a la asociación
beneficiaria y ponerla en conocimiento del
departamento de Hacienda y Desarrollo Económico.
Asimismo, remitirla a la Base de Datos Nacional de
Subvenciones (BDNS) y publicar en el portal de
transparencia del Ayuntamiento los siguientes datos
relativos a la subvención: importe, finalidad y nombre
de la entidad beneficiaria..

Erreterian, sinaduran agertzen den datan

Erreteria, en la fecha de la firma

Hezkuntzako zinegotzi delegatua / La concejala delegada de educación

Itsaso Cruz Echeverria



**ERRETERIA
UDALA**
Hezkuntza / Educación

ERANSKINA / ANEXO

ZUZENeko DIRULAGUNTZA EMATEA ASPACE SUBVENCIÓN DIRECTA CONCEDIDA POR EL GIPUZKOARI, BERE ZENTROKO ZERBITZUETARA AYUNTAMIENTO DE ERRETERIA A ASPACE ETORTZEN DIREN ERRETERIAKO GIPUZKOA, PARA LA FINANCIACIÓN DEL ERABILTZAILEENTZAKO GARRAIO EGOKITUA PROGRAMA DE TRANSPORTE ADAPTADO DE PROGRAMATAZATZEKO. USUARIOS/AS DE ERRETERIA QUE ACUDEN A LOS SERVICIOS DE SU CENTRO.

AZALPENA

EXPOSICIÓN

I.- Erreteriarako Udalak urteak daramatza elkarlanean ASPACE Elkartearekin, garun paralisia eta antzeko alterazioak dituzten pertsonen nahiz euren familien bizitza kalitatea hobetzeko helburuarekin; betiere, konpromiso etiko batean oinarrituta eta, eskubide osoko herritar gisa, euren parte hartze aktiboa ahalbidetuko duen laguntza eta babes guztien garapena sustatuta.

I.- El Ayuntamiento de Erreteria lleva años colaborando con la Asociación ASPACE con el objetivo de mejorar la calidad de vida de personas con parálisis cerebral y alteraciones afines y de sus familias, desde un compromiso ético, promoviendo el desarrollo de apoyos y programas que faciliten su participación activa como ciudadanos y ciudadanas de pleno derecho.

II.- Erreteriarako Udalak, aurretik, ASPACE Elkarteari laguntza ekonomikoa eman dio, garraio zerbitzua garun paralisia duten erreteriarren beharretara eta ezaugarrietara egokitzeko. Horren helburua da herritar horiek egunero ASPACE Elkartearen Irungo eta Donostiako zentroetara joan-etorria ahalbidetzea, tratamendu integral egokia har dezaten.

II.- El Ayuntamiento de Erreteria, anteriormente, ha colaborado económicamente con la Asociación ASPACE en la adaptación de los servicios de transporte a las necesidades y características de personas de Erreteria afectados de parálisis cerebral, con objeto de que puedan acudir diariamente a los centros de ASPACE de Irun y Donostia a recibir el tratamiento integral adecuado.

III.- Proiektu horrek duen izaera soziala eta hezkuntzakoa dela medio, bi aldeak interesaturik daude programa hori gauza dadin. Bere aurrekontua 2025. urterako 50.513,28 eurokoa da.

III.- Debido al interés social y educativo del proyecto, ambas partes se encuentran interesadas en la realización del mismo. Su presupuesto para 2025 asciende a 50.513,28 euros.

IV.- Erreteriarako Udalak erabaki du ASPACE Elkarteari ematea zuzeneko dirulaguntza izenduna. Horretarako oinarritzat hartu da honako arauetan ezarritakoa:

IV.-El Ayuntamiento de Erreteria ha acordado conceder subvención directa nominativa a la Asociación ASPACE, en base a lo dispuesto en:

- Erreteriarako udalean dirulaguntzak ematea arautzeko udal ordenantzaren 11.1.a) artikulua (2015eko abuztuaren 10eko Gipuzkoako Aldizkari Ofiziala -150 zk.-) -aurrerantzean, Ordenantza-.

- El artículo 11.1.a) de la Ordenanza municipal reguladora de la concesión de subvenciones del Ayuntamiento de Erreteria (Boletín Oficial de Gipuzkoa nº 150, de 10 de agosto de 2015) -en adelante, la Ordenanza-.



**ERRETERIA
UDALA**
Hezkuntza / Educación

- Azaroaren 17ko Dirulaguntzen 38/2003 Lege Orokorraren 22.2.a) art. -aurrerantzean, Legea-.

- El art. 22.2 a) de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones -en adelante, la Ley-.

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

Lehengoa: Dirulaguntzaren xedea

Dirulaguntza honen xedea da "GARUN PARALISIA DUTEN PERTSONENTZAKO GARRAIO EGOKITUA 2025" proiektua finantzatzea.

Primera: Objeto de la subvención

El objeto de la presente subvención es la financiación del proyecto "TRANSPORTE ADAPTADO PARA PERSONAS AFECTADAS CON PARÁLISIS CEREBRAL 2025".

Bigarrena: Aurrekontua eta finantzazioa

Dirulaguntzaren gehieneko diru-kopurua 3.000,00 eurokoa izango da, aurrekontuko 1.0630.481.01.326.20: Dirulaguntza ASPACE partidaren kontura. Partida hori izenduna izatea aurreikusi da Errenteriako Udalaren Aurrekontua Orokorrean 2025 urterako.

Segunda: Presupuesto y financiación

El importe de la subvención queda fijado en un máximo de 3.000,00 euros, con cargo a la partida presupuestaria 1.0630.481.01.326.20: Subvención ASPACE, prevista nominativamente en el Presupuesto General del Ayuntamiento de Errenteria para el año 2025.

Hirugarrena: Errenteriako Udalaren konpromisoak

Dirulaguntza honi jarraiki Errenteriako Udalak harturiko konpromisoak hauek dira:

Tercera: Compromisos del Ayuntamiento de Errenteria.

Los compromisos adquiridos por el Ayuntamiento de Errenteria en virtud de la presente subvención son los siguientes:

a) ASPACE Elkarteari 3.000,00 euroko dirulaguntza ordainduko da, eta era honetan:

%80, 2.400,00 euro, hilabeteko epean dirulaguntza ematen den ebazpenetik hasita.

%20, 600,00 euro, proiektua gauzatu eta horren justifikazioa aurkeztu ondoren.

a) Abonar a la Asociación ASPACE una subvención por importe de 3.000,00 euros, y de la siguiente forma:

80%, 2.400,00 euros, en el plazo de un mes desde la resolución de concesión de la subvención.

20%, 600,00 euros, una vez ejecutado el proyecto y tras la presentación de la justificación del mismo.

Laugarrena: Dirulaguntzaren entitate onuradunak harturiko konpromisoak

Dirulaguntza honi jarraiki dirulaguntzaren onuradunak harturiko konpromisoak hauek dira:

Cuarta: Compromisos de la entidad beneficiaria de la subvención.

Los compromisos adquiridos por la beneficiaria de la subvención en virtud de la presente subvención son los siguientes:

a) "GARUN PARALISIA DUTEN PERTSONENTZAKO

a) Desarrollar el proyecto "TRANSPORTE



**ERRENTERIA
UDALA**
Hezkuntza / Educación

GARRAIO EGOKITUA, 2025” proiektua garatuko du, aurkezturiko dokumentazioaren arabera eta espedienteen jasota dagoena, eta aurreikusiriko epean gauzatuko da.

ADAPTADO PARA PERSONAS AFECTADAS CON PARÁLISIS CEREBRAL, 2025”, a tenor de la documentación presentada, que consta en el expediente, y en el plazo previsto al efecto.

b) Beharrezko diren udal baimenak edo bestelakoak eskatu beharko ditu

b) Solicitar cuantos permisos municipales o de otra índole se requieran.

c) Ordenantzaren 21. artikuluan eta Legearen 14. artikuluan onuradunei ezarritako eginbide guztiak bete beharko ditu, eta batez ere:

c) Cumplir todas las obligaciones establecidas para los beneficiarios de subvenciones en el artículo 21 de la Ordenanza y el art. 14 de la Ley y, en especial, las siguientes:

- Dirulaguntza eman duen erakundean justifikatu beharko du betekizunak eta baldintzak beteko dituela, hala nola jarduera burutu eta dirulaguntza emateak edo izateak zehazten duen helburua beteko duela.

- Justificar ante el órgano concedente el cumplimiento de los requisitos y condiciones, así como la realización de la actividad y el cumplimiento de la finalidad que determine la concesión o disfrute de la subvención.

- Eskumeneko erakundeak egin beharreko egiaztatze jarduerak onartuko ditu, eta eskatzen zaion informazioa ekarriko du.

- Someterse a las actuaciones de comprobación a efectuar por el órgano competente, aportando cuanta información sea requerida.

- Beste dirulaguntza batzuk jasotzen baditu dirulaguntza eman duen erakundeari jakinaraziko dio, hala nola bestelako laguntzak, diru-sarrerak edo diruz lagunduriko jarduerak finantzatzen dituzten baliabideak. Hori guztia jakinaraziko beharko da jakin bezain laster, eta, hala balegokio, hartu beharreko diru-kopuruak kobratuko direla justifikatu aurretik.

- Comunicar al órgano concedente la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien las actividades subvencionadas. Esta comunicación deberá efectuarse tan pronto como se conozca y, en todo caso, con anterioridad a la justificación de la aplicación de los fondos percibidos.

- Frogatu beharko du (ordainketa bakoitza egin aurretik) egunean dagoela zerga eta gizarte segurantzako betebeharretan.

- Acreditar (antes de la realización de cada uno de los pagos) que se halla al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y frente a la seguridad social.

- Kontabilitate liburuak izango ditu, tramitaturiko erregistroak eta bestelako dokumentazioa behar bezalako auditoria eginda merkataritzako eta sektoreko legeak eskaturiko baldintzetan. Izan ere, era horretan helburu da egiaztatze eta kontrol eskumenak behar bezala burutuko direla bermatzea.

- Disponer de los libros contables, registros diligenciados y demás documentación, debidamente auditados en los términos exigidos por la legislación mercantil y sectorial aplicable al beneficiario en cada caso, así como cuantos estados contables y registros específicos sean exigidos, con la finalidad de garantizar el adecuado ejercicio de las facultades de comprobación y control.

- Jasotako diru-kopuruen aplikazioaren justifikazio

- Conservar los documentos justificativos de la



**ERRENTERIA
UDALA**
Hezkuntza / Educación

dokumentuak gordeko ditu, dokumentu elektronikoak barne, egiaztatu eta kontrolatu daitezkeen bitartean, hau da lau urteko epean zehar, alegia

aplicación de los fondos recibidos, incluidos los documentos electrónicos, en tanto puedan ser objeto de actuaciones de comprobación y control, es decir, en el plazo de cuatro años.

d) Jasotako diru-kopuruak itzuliko ditu, baldin eta Legearen 37. artikuluan aurreikusiriko egoerak gertatzen badira.

d) Proceder al reintegro de los fondos percibidos en los supuestos contemplados en el artículo 37 de la Ley.

e) Hizkuntza ofizialen erabileraren alorreko klausulak: Dirulaguntzaren entitate onuradunak dirulaguntza bidez eginiko ekintzen komunikazioetan honako irizpideak errespetatu beharko ditu.

e) Cláusulas relativas al uso de los idiomas oficiales: La entidad beneficiaria de la subvención en las comunicaciones llevadas a cabo en las actuaciones objeto de la subvención, respetará las siguientes directrices

Idatziari dagokionez:

En lo que respecta a las comunicaciones escritas:

-Hizkuntza paisaia:

- Paisaje lingüístico:

Errotuluak, oharrak, iragarkiak, txartelak, publizitatea eta gainerako komunikazio orokorrak piktograma bidez egingo dira.

Los rótulos, avisos, anuncios, tarjetas, publicidad y resto de comunicaciones se realizarán mediante pictogramas.

Piktograma bidez egin ezin direnean, mezuak ele bitan egingo dira euskarari lehentasuna emanaz (testuan lehenago kokatuta, letra handiagoa, beltzean) betiere Udalarekin alde zuzenetik adostuta.

Cuando no pueda utilizarse un pictograma, los mensajes se redactarán en los dos idiomas, priorizando la versión en euskera (posición del texto, mayor tamaño de letra, negrilla). Previamente se consensuarán con el Ayuntamiento.

Diruz lagundutako ekintzan argitaratu eta herritarren eskura jarzen diren eskuorriak, iragarkiak, oharrak eta abar gutxienez bi hizkuntza ofizialetan egongo dira, euskarari lehentasuna emanda.

Los programas, anuncios, y avisos de las actividades objeto de la subvención que se publiquen y pongan a disposición de la ciudadanía se redactarán como mínimo en los dos idiomas oficiales, dando prioridad al euskera.

- Harremanak Administrazioarekin: dirulaguntza eskatzeko tramitazioan idatzizko eta ahozko harremanak euskaraz egiteko saiakera egiteko eskatuko zaie, betiere kontuan izanda apirilaren 7ko 2/2016 Legeak eta azaroaren 24ko 10/1982 Legeak herritarrei administrazioan eskaerak bi hizkuntza ofizialetan egiteko eskubidea aitortzen dietela.

- Relación con la Administración: en el momento de la tramitación de la solicitud de subvención se les solicitará que hagan el esfuerzo de mantener en euskera la relación oral y escrita con el Ayuntamiento, sin olvidar que la Ley 2/2016, de 7 de abril y la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, reconocen a la ciudadanía el derecho de comunicarse con la administración en los dos idiomas oficiales.

Ahozkoari dagokionez:

En lo que respecta a las comunicaciones orales:



ERRETERIA UDALA

Hezkuntza / Educación

Euskaraz komunikatu nahi duten herritarren hizkuntza eskubideak bermatzeko, herritarrekin egiten diren jardueretan, oro har, eta bereziki haurrekin egiten direnetan aritzen direnek, bi hizkuntza ofizialetan komunikatzeko beharrezko gaitasuna izatea hobetsiko da

Con el fin de garantizar los derechos lingüísticos de las y los ciudadanos que quieran comunicarse en euskera, se priorizará que quienes participen en las actividades que se realicen con la ciudadanía en general, y en particular en las que se realicen con las niñas y niños, tengan capacidad lingüística necesaria para comunicarse en los dos idiomas oficiales.

Bozgorailuz egiten diren propaganda, abisuak, publicitate eta abar bi hizkuntza ofizialetan egingo dira, azken kasu horretan euskarari lehentasuna emanda. Nolanahi ere, ekintzaren izaerak edo hartzaileen izaerak eskatzen duenean euskararen erabilera lehenetsiko da.

La propaganda, avisos, publicidad etc. que se realicen por altavoces se harán en los dos idiomas oficiales, dando en ese caso prioridad al euskera. Cuando las características de la actividad o de las personas que participen en ella así lo requieran se priorizará el uso del euskera.

Elkarteez antolatutako ekintza konkretuetan megafonia bidez emandako mezuek eta musika edo abestiek aurreko baldintza bera bete beharko dute.

Los mensajes emitidos mediante megafonía durante los actos concretos, así como la música y canciones, deberán cumplir esa condición.

Jendaurreko hitzaldi edo antzekorik antolatzen denean eta hizlaria euskalduna ez bada, laguntzaile euskaldun bat jartzeko eskatuko da, euskaldunen hizkuntza eskubideak errespetatzeko

Cuando se organice alguna conferencia o similar y la persona ponente no sepa euskera, se solicitará la presencia de una persona ayudante vascoparlante, al objeto de que se respeten los derechos de las personas que deseen utilizar el euskera.

f) Berdintasun-klausula: Dirulaguntzaren erakunde onuradunak honako hauetan ezarritako printzipioak eta betebeharrak bete beharko ditu: 1/2023 Legegintzako Dekretua, martxoaren 16koa, Emakumeen eta gizonen berdintasunerako eta emakumeen aurkako indarkeria matxistarik gabe bizitzeko Legearen testuategina onartzen duena; eta 3/2007 Lege Organikoa, martxoaren 22koa, Emakumeen eta Gizonen Berdintasun Eragingarriakoa.

f) Cláusula de igualdad: La entidad beneficiaria de la subvención deberá dar cumplimiento a los principios y obligaciones establecidas en el Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres; y Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.

Dokumentazio guztiak, publicitateak, irudiak edo materialek hizkuntza ez sexista erabiliko dute, emakumeak diskriminatzeko edozein irudi edo estereotipo sexista saihestuko dute, eta berdintasun, presentzia orekatu, bestelakotasun, erantzunkidetasun, eta rol era genero-identitate aniztasunerako balioak sustatuko dituzte

Toda la documentación, publicidad, imagen o materiales deberán emplear un uso no sexista del lenguaje, evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipo sexistas, y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidad de género.

g) Ingurumenaren alorreko klausula: Dirulaguntzaren entitate onuradunak, oro har, ingurumeneko irizpideak

g) Cláusula de medio ambiente: La entidad beneficiaria de la subvención con carácter general



ERRETERIA UDALA

Hezkuntza / Educación

hartu beharko ditu ondorengo alorretan: (1) aurrezte eta energia eraginkortasuna, (2) hondakinen frakzio ezberdinen kudeaketa eta bilketa, horiek sortzeari aurrea hartzeaz gain, (3) tokiko aniztasunari kalterik ez sortzea (habitat naturalak, espezieak eta prozesu ekologikoak), (4) baliabide naturalak aurreztea (ura, kontsumo iraunkorra), (5) sorturiko hondakin-uren behar bezalako bilketa, (6) mugikortasun iraunkorra sustatzea, eta (7) indarrean dagoen araudiak ezarritako gehienezko mugaz gaindiko zaratarik ez sortzea eta herritarrekiko eta ingurumenarekiko kalitate akustikoa bermatzea

tendrá en cuenta la adopción de criterios ambientales en las siguientes materias: (1) eficiencia y ahorro energéticos, (2) gestión y recogida selectiva de las diferentes fracciones de residuos, además de la prevención en su generación, (3) no generar afecciones a la diversidad local (hábitats naturales, especies y procesos ecológicos), (4) ahorro de recursos naturales (agua, consumo sostenible), (5) recogida adecuada de las aguas residuales generadas, (6) impulsar una movilidad sostenible, y (7) no emisión de ruidos superiores a los topes establecidos en la normativa vigente y garantía de calidad acústica con respecto a la ciudadanía y el medio ambiente.

Paperezko euskarrian Udaletxean aurkeztu beharreko dokumentazioari dagokionez, % 100ean birziklaturiko papera izango da, batere klororik gabekoa, eta bi aldeetatik inprimatuta.

En cuanto a la diferente documentación a presentar en el Ayuntamiento en soporte papel, se entregará en papel 100% reciclado, totalmente libre de cloro, e impreso por las dos caras.

h) Jarduera eta erabiliko hedabide guztietan (irriti, prentsa, kartel, eskuko programa, etab.) jasota utzi beharko da proiektua finantzatzeko Errenteriako Udalaren lankidetzara, esaldi honen arabera: "Errenteriako Udalaren laguntzarekin". Esaldi horri Herribiduaren armarría gehituko zaio, hedabidea idatzia bada. Baldintza hori bete beharko da laguntzaile bakarra Errenteriako Udala denean, hala nola babesa beste laguntzaile batzuekin banatzen denean. Azken kasu honetan arestiko esaldiaren tamaina gutxienez erabiliko den handienaren adinakoa izango da.

h) Hacer constar en la totalidad de sus actuaciones y en todos los medios de difusión utilizados (radio, prensa, carteles, programas de mano, etc.) la colaboración del Ayuntamiento de Errenteria en la financiación del proyecto, bajo la frase "Con la colaboración del Ayuntamiento de Errenteria", añadiendo a dicha frase el escudo de la Villa en caso de difusión escrita. Requisito que se cumplirá tanto si el Ayuntamiento de Errenteria fuera único colaborador, como en el caso de que compartiera este patrocinio con diferentes colaboradores. En este último caso la frase antes referida será cuando menos de igual tamaño que el de la mayor que se utilizara.

i) Onuradunak, proiektua gauzatzeko, 15000 euro edo gehiagoko zerbitzuak edo hornidurak kontratatzen dituztenean (BEZik gabe) gutxienez hornitzaile desberdinen hiru eskaintza eskatu beharko ditu, zerbitzua emateko edo ondasuna entregatzeko konpromisoa hartu baino lehen. Nolanahi ere, salbuetsita geratuko dira, zerbitzu edo horniduraren ezaugarri bereziak direla-eta, merkatuan zerbitzu hori hornitzen edo ematen duten nahikoa erakunde ez badago, edo gastua egin bada dirulagun tza eskatu aurretik.

i) Cuando la entidad beneficiaria, para ejecutar el proyecto, contrate servicios o suministros por 15000 o más euros (IVA excluido) deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores, con carácter previo a la contratación del compromiso para la prestación del servicio o la entrega del bien (salvo que, por las especiales características de los servicios o suministros, no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo suministren o presten, o salvo que el gasto se hubiera realizado con



**ERRETERIA
UDALA**
Hezkuntza / Educación

anterioridad a la solicitud de la subvención).

Aurkeztutako eskaintzen arteko hautaketa (justifikatzeko dokumentazioarekin batera ekarri beharko dena) eraginkortasun eta ekonomiako irizpideen arabera egingo da; eta, proposamen ekonomikorik onena hautatu ez bada, memoria batean berariaz justifikatu beharko da erabakia.

La elección entre las ofertas presentadas, que deberá aportarse en la justificación, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

Bostgarrena: Dirulaguntzari egin beharreko jarraipena eta justifikazioa. Quinta: Seguimiento y justificación de la subvención.

Errenteriako Udalak, Hezkuntza azpisaileko teknikariaren bitartez, jarraipena egingo du eta dirulaguntzaren justifikazioa egokia dela egiaztatuko du, eta, era berean, jarduera gauzatu dela eta dirulaguntza eman edo izateko zehazturiko helburua bete dela

El Ayuntamiento de Errenteria, mediante la técnica de la subárea de Educación, llevará a cabo el seguimiento y comprobará la adecuada justificación de la subvención, así como la realización de la actividad y el cumplimiento de la finalidad que determine la concesión o disfrute de la subvención.

Dirulaguntzaren entitate onuradunak, 2026ko urtarrilaren 31 baino lehen, Udalean aurkeztu beharko du dirulaguntzak xede duen proiektu/jardueren garapenaren memoria bat. Bertan buruturiko jardueren azalpen memoria bat egingo da, izaniko diru-sarreraren eta gastuen balantzea barne, hala nola egindako gastuak justifikatzeko ordain-agirien edo dokumentuen kopia bat

La entidad beneficiaria de la subvención deberá, antes del 31 de enero de 2026, presentar en el Ayuntamiento una memoria de desarrollo del proyecto / actividades objeto de la subvención. En dicha memoria se hará una exposición valorativa de las actividades llevadas a cabo, incluyendo un balance de los gastos e ingresos habidos, así como copia de las facturas o documentos justificativos de los gastos efectuados.

Gastuak egiaztatuko dira ordain-agirien edo merkataritzako trafiko juridikoan balio frogagarri baliokidea edo administrazio eraginkortasuna duten bestelako dokumentuen bidez.

Los gastos se acreditarán mediante facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente con validez en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa.

Jarduerak, dirulaguntzaz gain, finantzatu direnean, norberak dituen diru-sarrerekin edo bestelako dirulaguntzekin edo baliabideekin, justifikazioan zenbatekoa egiaztatu beharko da, nondik datorren eta zein den diru-sarrera horien aplikazioa diruz lagunduriko jardueretan

Cuando las actividades hayan sido financiadas, además de con la subvención, con fondos propios u otras subvenciones o recursos, deberá acreditarse en la justificación el importe, procedencia y aplicación de tales fondos a las actividades subvencionadas.

Dirulaguntza jasotzen duen entitate hartzaileak, memoriaren gain, aurkeztu beharko du programaren eta jardueren dokumentazio grafikoa (argazki bakoitzari zein jarduera edo programa dagokion adierazi beharko da),

La entidad perceptora de la subvención, además de la memoria, habrá de presentar documentación gráfica del programa y de las actividades (indicar que actividad o programa pertenece a cada foto), así como



**ERRETERIA
UDALA**
Hezkuntza / Educación

hala nola hedapenerako erabiliriko euskarri guztiak.

todos los soportes utilizados para la difusión.

Seigarrena: Bateragarritasuna beste dirulaguntza publikoekin.

Sexta: Compatibilidad con otras subvenciones públicas.

Dirulaguntza hau bateragarria izango da helburu bera duten bestelako dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideekin, bestelako administrazioetatik edo erakunde publikoetatik edo pribatuetatik datozenak.

La presente subvención compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de otras administraciones o entes públicos o privados.

Dena den, dirulaguntza hau bateraezina da helburu berarentzat Errenteriako Udaletik eta/edo bertako organismo autonomoetatik datozen bestelako dirulaguntzak edo laguntzak hartzearekin. Era horretan, entitate onuradunak uko egiten dio edozein laguntza edo dirulaguntza motari egokituko ahalko litzaiokeena Udalaren departamentuek edo organismo autonomoek dirulaguntzetarako eginiko deialdien arabera.

Sin embargo, la presente subvención es incompatible con la percepción de otras subvenciones o ayudas provenientes del Ayuntamiento de Errenteria y/o sus organismos autónomos para la misma finalidad, de forma que la entidad beneficiaria renuncia a cualquier tipo de ayuda o subvención que le pudiera corresponder conforme a las convocatorias de subvención que se realicen desde los diferentes departamentos del Ayuntamiento o sus organismos autónomos.

Hala guztiz ere, emandako laguntzen zenbatekoa, bakarrean edo batera, inola ere ezingo da izan dirulaguntzaren xedearen balioa baino handiagoa.

En cualquier caso, el importe de las ayudas concedidas no podrá ser en ningún caso de tal cuantía que, aislada o conjuntamente, supere el coste del objeto de la subvención.

Zazpigarrena: Dirulaguntzaren xedea ez betetzea eta dirulaguntza itzultzea.

Séptima: Incumplimiento y reintegro de la subvención.

Dirulaguntzaren entitate onuradunak bete beharreko edozein eginkizun ez betetzeak ekarriko du dirulaguntza berrikustea edo indarrrik gabe uztea, eta hala balegokio, emaniko diru-kopurua gutxitzea edo itzultzea. Hori guztia aurreikusita dago Ordenantzen 23. eta 37. artikuluetan eta Legearen 37. eta hurrengo artikuluetan. Dena den, erantzukizunak eskatu ahal izango zaizkio.

El incumplimiento de cualquiera de las obligaciones de la entidad beneficiaria de la subvención supondrá la revisión o resolución de la misma, y en su caso, la disminución o devolución de la cantidad otorgada, en los términos previstos en los artículos 23 y 37 de la Ordenanza y 37 y siguientes de la Ley, sin perjuicio de las responsabilidades que se pudieran exigir.

Izaniko ez betetzeak mailakatzeko proportzionaltasun irizpidea erabiliko da.

Para graduar los incumplimientos se utilizará el criterio de proporcionalidad.

Ezingo balitz edo interesik ez balego lan garapena jarraitzeko proiektuaren bideragarritasunari edo izaerari atxikiriko arrazoiak edo behar bezala justifikaturikoak bestelakoak direla-eta, bi aldeek adostu ahal izango dute dirulaguntza bertan behera uztea edo etetea.

Cuando no se pudiera o no interesara proseguir el desarrollo del trabajo por causas inherentes a la viabilidad o naturaleza del proyecto u otras debidamente justificadas, se podrá resolver o interrumpir la subvención de mutuo acuerdo.



**ERRENTERIA
UDALA**
Hezkuntza / Educación

Zortzigarrena: datu pertsonalak babestea.

Datu pertsonalak tratatuko balira, bi aldeek adosten dute Datu Pertsonalak Babesteko apirilaren 27ko 2016/679 Europako Erregelamenduak eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoak ezarrikoa betetzea.

Octava: Protección de datos personales.

En el supuesto en que se lleve a cabo tratamiento de datos de carácter personal, ambas partes acuerdan dar cumplimiento a lo dispuesto por el Reglamento Europeo 2016/679, de 27 de abril, relativo al tratamiento de los datos personales, y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre.

Bederatzigarrena: Lan arriskuen prebentzioa.

Dirulaguntzaren entitate onuradunak, proiektuaren edo diruz lagunduriko jardueretan, indarrean dagoen araudia beteko du lan arriskuak prebenitzeko alorrean, azaroaren 8ko 31/1995 Legea, Lan Arriskuen Prebentzioari buruzkoa, eta berau garatzeko araudia.

Novena: Prevención de riesgos laborales.

La entidad beneficiaria de la subvención, en el desarrollo del proyecto o actividades subvencionadas, cumplirá con la normativa vigente en materia de prevención de riesgos laborales, Ley 31/1995, de 8 de noviembre, de Prevención de Riesgos Laborales y normativa de desarrollo.

Hamargarrena: Araubide Juridikoa.

Dirulaguntza honek administrazio izaera du, eta horregatik interpretazioa eta garapena arautuko dira ordenamendu juridiko administratiboak ezarritakoaren arabera.

Décima: Régimen jurídico

La presente subvención es de carácter administrativo, por lo que su interpretación y desarrollo se regirá por lo establecido en la ordenamiento jurídicoadministrativo.

Dekretu honetan jarri gabe geratu diren alderdi guztietan administrazio alorrean indarrean dagoen legeria ezarriko da eta, batik bat, Errenteriako udalean dirulaguntzak ematea arautzeko udal ordenantza, azaroaren 17ko Dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorrean ezarrikoa, uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuan, non bertan onartzen den azaroaren 26ko Dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorrean Arautegia, urriaren 1eko 39/2015 Legean, Herri Administrazioen Administrazio Prozedura Erkideari buruzkoa eta urriaren 1eko 40/2015 Legean, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoari buruzkoa. Subsidiarioki, zuzenbide pribatuko arauak aplikatuko dira.

En todos los aspectos que no hayan sido establecidos en el presente decreto, se aplicará la legislación vigente en el ámbito administrativo y, en particular, lo establecido en la Ordenanza municipal reguladora de la concesión de subvenciones del Ayuntamiento de Errenteria, en la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, en el Real Decreto 887/2006 de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas y en la Ley 40/2015, de 1 de octubre, del Régimen Jurídico del Sector Público. Subsidiariamente, se aplicarán las normas de derecho privado.

Hamaikagarrena: Eskumeneko Jurisdikzioa.

Aldeen artean sor daitezkeen auziak ebazteko eskumena izango dute Administrazioarekiko Auzien

Decimoprimera tercera: Jurisdicción competente.

Serán competentes para resolver los litigios que pudieran surgir entre las partes los Juzgados de lo



**ERRETERIA
UDALA**
Hezkuntza / Educación

Donostiako Epaitegiek, eta, era horretan bi aldeek Contencioso-Administrativo de Donostia-San Sebastian, de forma que ambas partes aceptan la competencia territorial de los mismos.



Sinaduren laburpena / Resumen de firmas	
Titulua / Título:	2025SZUZ0019-DEKRETUA/DECRETO (ASOCIACION GUIPUZCOANA DE AYUDA A AL